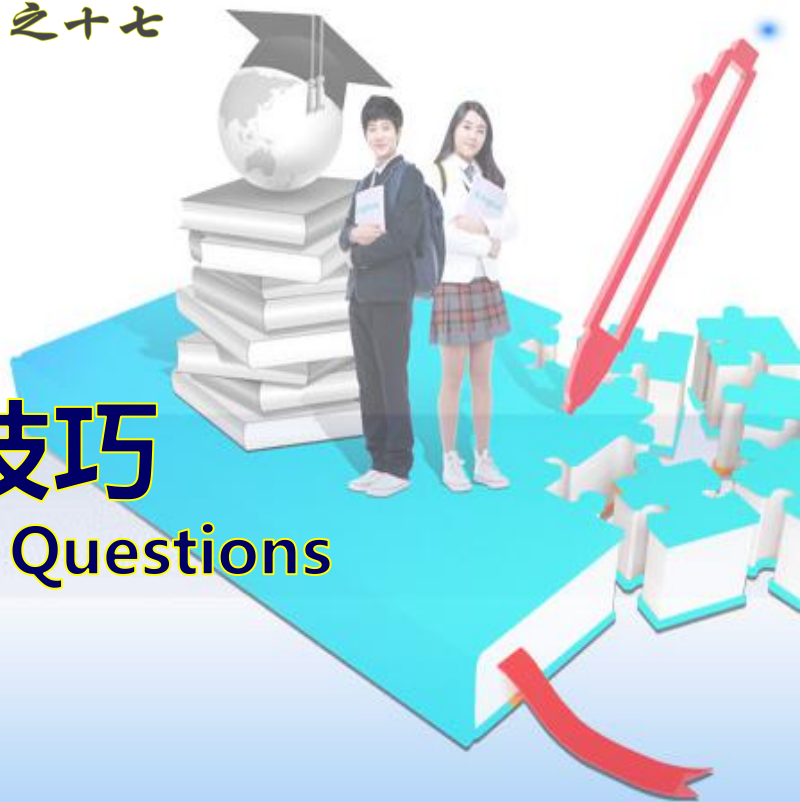


《高等学校英语应用能力考试辅导》系列微课之十七

# 翻译各题型解题技巧

Translation Skills for Different Questions



# Objectives

1

General Introduction



2

Multiple Choice



3

Passage Translation



4

Practice



# 翻译

本部分测试考生将英语正确译成汉语的能力。  
题型为句子和段落翻译。

英译汉  
(Translation——English into Chinese)

本部分的得分占总分的15%，测试时间为25分钟。



**Translation**

```
graph TD; A([Translation]) --> B[Multiple Choice]; A --> C[Passage Translation];
```

**Multiple  
Choice**

**Passage  
Translation**

# 1. 选择题解题技巧

1. 灵活采用排除法



2. 灵活推敲生词意思




3. 分析句子结构



## 1. 灵活采用排除法

Candidates applying for this job are expected to be skilled at using a computer and good at spoken English.

答案与解析：*be skilled at* 熟练，精通

 申请该岗位的应聘者应熟练使用计算机并有良好的英语口语能力。

B. 本项工作的申请人希望能提高使用计算机的能力和善于说英语。

C. 本工作的受聘人员在应聘前应受过使用计算机的训练并懂得英语。

D. 申请人在应聘本岗位时有可能被要求使用计算机和说良好的英语。



## 2. 灵活推敲生词意思

No matter how hard I tried to explain how to operate the machine, they were still at a loss.

答案与解析：*operate* 操作

A. 尽管我努力把机器开动了，他们还是觉得非常失望。

B. 无论我怎么努力地说明机器的用法，他们都不理解我。

C. 即使我努力地对机器做了解释，他们还是不相信我的话。

 D. 不管我怎么努力地解释如何操作这台机器，他们依然听不懂。





## 3. 分析句子结构

First of all, I appreciate your advice on my decision to go to work in the computer company.

答案与解析: *后置定语*

A. 我首先感谢你们的决定, 让我到这家电脑公司来工作。

B. 我首先感谢你的建议, 我已经决定去一家电脑公司工作了。

C. 首先, 很高兴到贵公司来听取你们在计算机方面的意见。

D. 首先, 感谢你对我决定去那家电脑公司工作所给予的建议。





# Practice

1. As a matter of fact, your product will sell if the advertisement is convincing.

✓ 事实上，如果广告令人信服的话，你们的产品会很畅销。

B) 老实说，尽管广告做得较差，你们出售的产品还是好的。

C) 实际上，要是广告能说服人，你们的产品就能卖出高价。



2. On account of the rapid increase of trade with China, we have recently established a new branch there.

✓ 由于对华贸易的高速增长，我们最近在中国设立了新的分公司。

B)为适应对华贸易的快速增长，我们新公司最近在中国隆重开业。

C)为了在中国建立一家新公司，我们需要重新开设一个贸易账户。



3. It seems that women are now more attracted to the convenience of online shopping than they used to be.

A) 现在女性更喜欢在网上购物，网络购物也比过去发展得更快。

B) 看起来网上购物更加方便了，现在比过去更为现代女性喜爱。

C) 与过去相比，妇女现在似乎更加为网络购物的便捷所吸引。



4. There was a heated discussion about customer service at the meeting until  
the manager came up with a great idea.

A) 在经理到会时，会议还在对那个客户提出的合理建议进行热烈的争论。

B) 会议就客服问题进行了热烈讨论，直到经理提出了很好的主意才停止。

C) 会议一直在热烈讨论客服问题，直到结束后经理才想出了一个好主意。



# Some important phrases

1

**It is well known that...**  
众所周知

2

**It is believed that.....**  
有人认为

**It is generally accepted...**  
人们普遍认为

**It is reported that .....**  
据报道

5

4

**It is supposed that .....**  
据推测

3



## 2.段落翻译解题技巧

### 长句的译法

#### (1) 顺序法

当英语长句的内容的叙述层次与汉语基本一致时，可以按照英语原文的顺序翻译成汉语。

#### (2) 分句法

有时英语长句中主语或主句与修饰词的关系并不十分密切，翻译时可以按照汉语多用短语的习惯，把长句的从句化成短句。



# Examples

Even when we turn off the bedside lamp and are fast asleep, electricity is working for us, driving our refrigerators, heating our water, or keeping our rooms air-conditioned.

## 顺序法

**Key:**

即使在我们关掉了床头灯深深地进入梦乡时，电仍在为我们工作，帮我们开动电冰箱，把水加热，或使室内空调机继续运转。





# Examples

EXAMPLES

The number of the young people in the US who can't read is incredible about one in four.

## 分句法

Key:

大约有1/4的美国青年人没有阅读能力，这简直令人难以置信。



# 定语从句的译法



把英文定语从句翻译成带“的”的定语词组，放置于被修饰的词之前，将英语原文的复合句翻译成汉语的简单句。

(1)

前置法

There are many plays that I'd like to see.

有很多我喜欢看的戏。

Last night I talked with Tom, who was my best friend.



我昨天晚上和好朋友汤姆进行了交谈。



# 定语从句的译法



如定语从句较长，翻译成前置定语则不符合汉语的表达习惯。此时，把该定语从句翻译成并列的分句，放置于原来它所修饰的词的后边。

(2)

后置法

Mary passed her English test, **which surprised everyone.**

玛丽通过了英语考试，**这使每个人都感到吃惊。**

They are striving for the ideal, **which is close to the heart of every Chinese.**

他们正在为实现一个理想而努力，**这个理想是每个中国人所珍爱的。**



## 2. 段落翻译解题技巧

后置译法

1. Now people have a **choice** about where they work and what kind of work they'll do.

现在人们有权选择在哪里工作，以及将要做什么样的工作。

2. They **are faced with** the challenge of deciding where to go.

他们面临决定去哪儿工作的挑战。

3. They need to know what **standard** to use in making their decisions.

他们需要知道，做决定时应依据什么标准。

4. This book **provides** them **with** practical advice for making their choices.

本书就如何做出各种决定为他们提供了实用的建议。

5. **Meanwhile**, they will know what questions to ask, what jobs to look for, and how to make their final decisions.

与此同时，本书会使他们知道问什么问题，找何种工作，以及如何做出最后的决定。

前置译法

前置译法

并列宾语



# Assignment

It is important to realize that the same technology that helps us may also harm us. We can prevent this from happening by carefully controlling the new technology. As one expert says, “we must remember that it is the intelligent application of technology that will lead us to success.”



# 感谢关注！

Thank you for your attention.

